

# 日治時期臺灣語言的推廣

文／王桂蘭（國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士生） 圖片提供／央圖臺灣分館



▲臺灣語言的研究先驅小川尚義。

1895年，臺灣進入日治時期。統治初期，語言上出現極大的障礙，在無法彼此溝通的前提下，必然產生許多誤會與不便。當務之急，唯有讓臺灣人懂得「國語」（日語），日本人懂得「臺灣土語」，包含福建話（今臺語）、廣東話（今客語）、蕃語（今原住民語），消弭語言障礙後，才能順利進行統治與同化。但若教授臺灣人日語，則日本人本身也必須懂得臺灣語，方能進行教學。於此機緣下，日本政府全力推行「國語」的同時，也展開對臺灣當地語言的調查與記錄。

研究臺灣語言的奠基者，首推日本學者小川尚義教授（1869-1947）。小川

尚義於1896年來臺，直到1936年從臺北帝國大學（今國立臺灣大學）退休後才回日本，在此近四十年的時間，他從事語言調查與教學，範圍不限於漢語，還包括南島語言，他對臺灣語言的貢獻不言而喻。在日治時期的50年期間，根據洪惟仁的研究：「以總督為首的臺語學者編纂了近百種臺語教科書，二十一種臺語辭典，創刊了六種臺語雜誌，為臺語留下汗牛充棟的寶貴文獻……。」由此可知，不僅是教育用的教科書，另外還有辭典與雜誌刊物等，都保有臺灣語言的記錄，依序介紹如下：

## 一、教科書

教育是最快可以讓臺灣人學習日語的途徑，教科書則是教學重要的媒介。同樣的，



▲《臺灣語教科書》改訂第十一版封面（1944）。

▲《臺灣俚諺集覽》書名頁及日臺對譯各類俚諺。

教育、教科書也是讓日本人學習臺灣語文的重要方式。臺灣總督府警察官及司獄官練習所出版的《臺灣語教科書》改訂第十一版（1944），出版目的是為了讓練習所的學生學習臺灣語而編纂。其他臺灣語教材，如劉克明《教科摘要 臺灣語速修 全》（1925）、劉克明《國語對譯臺語大成》（1925）、劉克明《實業教科 臺灣語及書翰文全》（1926）等。以羅濟立的研究而言：「整個日治時期便有9種日本人學習臺灣客語的資料，其中《集成》便是管見日治時期第一本教科書。」文中的《集成》，是指劉克明《廣東語集成》（1917）。其他尚有《臺灣語通譯課程下卷前篇》（1901）

（1924）、小川尚義《臺日大辭典》（上卷1931，下卷1932）、東方孝義《臺日新辭書》（1931）、小川尚義《新訂日臺大辭典》（1938）等。其他尚有，如片崗巖《日臺俚諺詳解集覽》（1914）、熊谷良正《日臺俚諺 日語の修養》（1936）等語典。

廣東語（日治時期稱臺灣客語為廣東語）的部分，則有臺灣總督府編《廣東語辭典》（1932）與菅向榮《標準廣東語辭典》（1933）等。

## 三、雜誌刊物

另外，引人注目的是日治時期的雜誌刊物，不論是警察刊物或是教育刊物都有豐富的成果。警察制度的建立，是日治時期的一大重要措施，透過警察制度方便政府控管人民的秩序。為了讓第一線與臺灣人民接觸的警察學習當地語言，諸如《臺灣警察協會雜誌》（1917年創刊），後易名為《臺灣警察時報》（1930）。或是於1901年創刊的《臺灣教育會雜誌》，都有學習臺灣語的資源。《臺灣教育會雜誌》有四期內含「土語讀方」（臺灣話念法），如下表：

題名	作者	刊名	期號	出版年
土語讀方	臺灣教育會	臺灣教育會雜誌	第1號	1901
雜誌篇〔臺灣教育會誌第七號〕		臺灣教育會雜誌	第7號	1902
國民讀本土語讀方		臺灣教育會雜誌	第26號	1904
「國民讀本」の土語讀方に就いて	景尾長井生	臺灣教育會雜誌	第64號	1907

另外，值得一提的是，臺灣語通信研究會編輯出版的《臺灣語學雜誌——語苑》。該雜誌創刊於1908年（明治41年），以月刊形式發行，至1941年（昭和16年）10月為止，共計34卷（央圖臺灣分館所藏1909年第2卷8月號以前的部分已不得見）；1941年11月起該刊更名為《警察語學講習資料》，依舊以月刊發行。據吳守禮的評價：「『臺灣語學雜誌——語苑』，此為在臺日警自習臺灣語之唯一刊物。……因全加注音，今已成為極珍貴之語音資料。蓋當時漳、泉、廈之別，比現今猶較明辨也。」《語苑》的內容豐富，除了「通信教授臺灣語講義」、「日臺會話問答」、「警務用語」、「醫務用語」、「司獄用語」、「實用客人口語法」、「廣東語譯 乙科警察講習資料」等，另外還有一些小說劇本、笑話等，題材廣泛，為當時警察學習臺灣語的重要刊物。



▲《臺灣教育會雜誌》第1期（1901）內的「土語讀方」內文。



▲《臺灣警察協會雜誌》第一號封面（1917）。

藉由以上各種辭典、教科書、期刊雜誌等，讓當時在臺灣的日本警察、法務人員、教師等得以快速的學習「臺灣土語」。這些書籍刊物的文字標記形式，以臺灣語漢字、客語漢字為主，再於旁注日文假名標記發音，聲調則另外註明。這些豐富的臺灣語文歷史材料，雖然原本的目的是因應臺灣總督府統治上的需要，而進行的調查研究與編纂出版，卻也在無形中為研究臺灣語文留下珍貴的素材。

## 【參考資料】

- 吳守禮，《近五十年來臺語研究之總成績》，臺北：大立出版社，1983。
- 洪惟仁，《臺灣文獻書目解題(十八)第五種語言類》。臺北：國立中央圖書館臺灣分館，1987。
- 賴欣宜，《日治時期臺灣語教科書之研究——以〈臺灣語教科書〉為例》。國立臺灣師範大學：臺灣文化及語言文學研究所碩士論文，2011。
- 羅濟立，〈由《廣東語集成》（1917年）初探日治初期客語中日語借詞的特色〉，《東吳外語學報》第32期（2011年3月），頁157-182。